

**D**ar na dat geschreuen is van dem heiligen lande end van  
allen landen van ouer mer end van Burgen md van steden  
de da yme gestanden inde noch stent. **¶** Nu volget her na  
wat Conige Emsten md heren end patriarchen Busschonen ende  
Canonische end paffen md moniche end wilt her hande lude da hant  
geluont end noch woument. **¶** Nu desu dach end van yme gelou  
nen md partien end van all yme wesen van krynsten Joden end van  
heiden. **¶** So dem ensten dat Contrych van Iherusalem liget myt  
in der werelde als man he spricht end dat hat van alders geluost  
der Joden end dar na waer it der krynsten end nu is it der heiden mer  
in dem Contrych woument. **¶** alre meist krynsten. **¶** Dort van desene  
Contrych ingam dat eisten da sint alle de Contrych van India da  
is here ouer prester Johan end alle de lude de da yme woument  
de sint krynsten. **¶** Dort ingam dat synd oyst by India. **¶** Sint alle  
Contrych van Rubien end dat Contrych van Tharsin end de lude  
sint auch krynsten. **¶** In darme waren Melchior md Balchafan. **¶** So  
van den heiligen drij Conigen de onsem heren den offer brachten. **¶** So  
Rechleem dort ingam dat worden oyst liget dat Contrych van

# Der »Niederrheinische Orientbericht«

Edition und sprachliche  
Untersuchung



# Rheinisches Archiv

Veröffentlichungen der Abteilung für  
Geschichte der Frühen Neuzeit und Rheinische Landesgeschichte  
des Instituts für Geschichtswissenschaft der Universität Bonn

Gegründet von H. Aubin und Th. Frings  
Herausgegeben von M. Rohrschneider und C. Wich-Reif

Band 163

Anja Micklin

# Der «Niederrheinische Orientbericht»

Edition und sprachliche Untersuchung

BÖHLAU VERLAG WIEN KÖLN WEIMAR

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek:  
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der  
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind  
im Internet über <https://dnb.de> abrufbar.

© 2021 by Böhlau Verlag GmbH & Cie. KG, Lindenstraße 14, D-50674 Köln  
Alle Rechte vorbehalten. Das Werk und seine Teile sind urheberrechtlich geschützt. Jede  
Verwertung in anderen als den gesetzlich zugelassenen Fällen bedarf der vorherigen  
schriftlichen Einwilligung des Verlages.

Umschlagabbildung: Beginn des Orientberichts in einem der beiden Textzeugen  
(Köln, Historisches Archiv der Stadt, Best. 7020, W\*3, fol. 116r)

Korrektur: Philipp Knüpfner, Jena

**Vandenhoeck & Ruprecht Verlage | [www.vandenhoeck-ruprecht-verlage.com](http://www.vandenhoeck-ruprecht-verlage.com)**

ISBN 978-3-412-51966-7

# Inhalt

VORWORT .....	11
1. EINLEITUNG .....	12
2. FORSCHUNGSSTAND.....	16
2.1. Zum Orientbericht.....	16
2.2. Zur (mittel)ripuarischen Sprache.....	18
3. BESCHREIBUNG DER HANDSCHRIFTEN .....	21
3.1. Köln, Historisches Archiv der Stadt, Best. 7010, W (Wallraf) 261a.....	21
3.1.1. Bisherige Handschriftenbeschreibungen.....	21
3.1.2. Inhalt .....	21
3.1.3. Buchblock und Schriftspiegel .....	21
3.1.4. Schrift.....	22
3.1.5. Schreiber.....	23
3.1.6. Datierung .....	25
3.1.7. Gliederung, Interpunktion, Schmuck .....	25
3.1.8. Korrekturen und Marginalien.....	26
3.1.9. Abkürzungen.....	27
3.1.10. Diakritika .....	28
3.1.11. Einband .....	28
3.1.12. Provenienz.....	29
3.1.13. Bisherige schreibsprachliche Einordnungen .....	33
3.2. Köln, Historisches Archiv der Stadt, Best. 7020, W*3.....	33
3.2.1. Bisherige Handschriftenbeschreibungen.....	33
3.2.2. Inhalt .....	33
3.2.3. Buchblock und Schriftspiegel .....	33
3.2.4. Schrift.....	35
3.2.5. Schreiber.....	36
3.2.6. Datierung .....	37
3.2.7. Gliederung, Interpunktion, Schmuck .....	38
3.2.8. Korrekturen und Marginalien.....	40
3.2.9. Abkürzungen.....	40
3.2.10. Diakritika .....	41
3.2.11. Einband .....	42
3.2.12. Provenienz.....	43
3.2.13. Bisherige schreibsprachliche Einordnungen .....	44

4. SPRACHLICHE UNTERSUCHUNG.....	45
4.1. Schreibung und Lautung.....	45
4.1.1 Konsonantismus.....	45
4.1.1.1. Obstruenten: Alveolare/Dentale .....	45
4.1.1.1.1. Vorahd. *d .....	45
4.1.1.1.2. Vorahd. *dd .....	50
4.1.1.1.3. Vorahd. *p .....	51
4.1.1.1.4. Vorahd. *pp .....	52
4.1.1.1.5. Vorahd. *t im Anlaut und nach Konsonant .....	53
4.1.1.1.6. Vorahd. *t nach Vokal .....	54
4.1.1.1.7. Vorahd. *ft, *ht, *st, *tr .....	56
4.1.1.1.8. Vorahd. *tt .....	56
4.1.1.1.9. Vorahd. *s, fremdes s .....	58
4.1.1.1.10. Vorahd. *ss, fremdes ss und hs > ss .....	60
4.1.1.1.11. Vorahd. *sk .....	60
4.1.1.2. Obstruenten: Labiale.....	61
4.1.1.2.1. Vorahd. *b.....	61
4.1.1.2.2. Vorahd. *bb .....	61
4.1.1.2.3. Vorahd. *b̥.....	61
4.1.1.2.4. Vorahd. *f (f <sub>i</sub> ).....	62
4.1.1.2.5. Vorahd. *p nach Vokal .....	64
4.1.1.2.6. Vorahd. *p im Anlaut und nach Konsonant.....	66
4.1.1.2.7. Vorahd. *pp .....	67
4.1.1.2.8. ft > ht .....	67
4.1.1.3. Obstruenten: Palatale/Velare .....	68
4.1.1.3.1. Vorahd. *k im Anlaut und nach Konsonant .....	68
4.1.1.3.2. Vorahd. *kk.....	69
4.1.1.3.3. Vorahd. *k nach Vokal.....	69
4.1.1.3.4. Vorahd. *kw.....	70
4.1.1.3.5. Vorahd. *χ .....	70
4.1.1.3.6. Vorahd. *g nach Nasal .....	72
4.1.1.3.7. Vorahd. *g außer nach Nasal.....	73
4.1.1.3.8. Vorahd. *gg.....	74
4.1.1.4. Sonoranten: Nasale .....	75
4.1.1.4.1. Mhd. n, nn .....	75
4.1.1.4.2. Mhd. m, mm .....	76
4.1.1.5. Sonoranten: Liquide.....	77
4.1.1.5.1. Mhd. l, ll.....	77
4.1.1.5.2. Mhd. r, rr.....	78
4.1.1.6. Sonoranten: Halbvokale.....	79
4.1.1.6.1. Mhd. w.....	79

4.1.1.6.2. Mhd. <i>j</i> .....	80
4.1.1.7. Zwischenfazit Konsonantismus .....	81
4.1.2 Vokalismus .....	88
4.1.2.1 Haupttonvokalismus: Kurzvokale.....	88
4.1.2.1.1 Mhd. <i>a</i> .....	88
4.1.2.1.2 Mhd. <i>o, ö</i> .....	90
4.1.2.1.3 Mhd. <i>u, ü</i> .....	93
4.1.2.1.4 Mhd. <i>i</i> .....	97
4.1.2.1.5 Mhd. <i>ë, é</i> .....	99
4.1.2.2 Haupttonvokalismus: Langvokale .....	101
4.1.2.2.1 Mhd. <i>â</i> .....	101
4.1.2.2.2 Mhd. <i>ô, œ</i> .....	102
4.1.2.2.3 Mhd. <i>û, iu</i> .....	103
4.1.2.2.4 Mhd. <i>î</i> .....	106
4.1.2.2.5 Mhd. <i>ê, æ</i> .....	106
4.1.2.3 Haupttonvokalismus: Diphthonge.....	108
4.1.2.3.1 Mhd. <i>uo, üe</i> .....	108
4.1.2.3.2 Mhd. <i>ie</i> .....	110
4.1.2.3.3 Mhd. <i>ou, öu</i> .....	112
4.1.2.3.4 Mhd. <i>ei</i> .....	113
4.1.2.4 Haupttonvokalismus: Kontraktionen.....	115
4.1.2.4.1 Kontraktionen über <i>g</i> .....	115
4.1.2.4.2 Kontraktionen über <i>h</i> .....	116
4.1.2.4.3 Kontraktionen über mhd. <i>b</i> , mfrk. <i>v</i> .....	116
4.1.2.4.4 Sonstige.....	117
4.1.2.5 Nebentonvokalismus .....	117
4.1.2.5.1 Schreibungen für mhd. Schwa und sonstige Vokale.....	117
4.1.2.5.2 Synkope .....	120
4.1.2.5.3 Apokope .....	121
4.1.2.5.4 Unorganisches Schwa.....	123
4.1.2.6 Zwischenfazit Vokalismus .....	123
4.1.3 Besondere Fälle: mhd. <i>unde, als</i> .....	130
4.2. Flexion.....	132
4.2.1 Verben.....	132
4.2.1.1 Flexionsendungen .....	132
4.2.1.2 Schwache Verben .....	133
4.2.1.3 Starke Verben .....	134
4.2.1.4 Besondere Verben .....	138
4.2.2 Substantive.....	142
4.2.2.1 Maskulina.....	142
4.2.2.2 Feminina .....	146



4.2.2.3	Neutra .....	148
4.2.3	Adjektive.....	151
4.2.4	Pronomina.....	158
4.2.4.1	Personal- und Reflexivpronomina .....	158
4.2.4.2	Sonstige Pronomina, Artikel .....	160
4.2.5	Numeralia.....	165
4.3.	Syntax.....	166
4.3.1	Adjektivnachstellung .....	166
4.3.2	Negation .....	166
4.3.3	Komparativkonstruktion 'je-desto' .....	169
4.3.4	Kausatives <i>tun</i> mit Infinitiv .....	170
4.3.5	Pleonastisches <i>und</i> .....	171
4.3.6	Besonderheiten bei Relativsätzen .....	173
4.3.7	Anakoluthen .....	174
4.3.8	Sonstiges.....	174
4.4.	Wortbildung.....	175
4.5.	Wortschatz .....	177
4.5.1	Ripuarisches Wortgut und Gemeinsamkeiten mit dem Norden.....	177
4.5.2	Lateinisch-romanisches und orientalisches Wortgut.....	182
4.5.3	Sonstiges.....	187
4.6.	Sonstiger Schreibgebrauch.....	190
4.6.1	Getrennt- und Zusammenschreibung .....	190
4.6.2	Worttrennung am Zeilenende .....	193
4.6.3	Interpunktion .....	194
4.6.4	Groß- und Kleinschreibung, Rubrizierungen .....	196
4.7.	Zusammenfassung .....	199
5.	INHALT UND HERKUNFT DES ORIENTBERICHTS .....	205
5.1.	Aufbau und Inhalt .....	205
5.2.	Entstehungszeit .....	207
5.3.	Verfasser.....	209
5.4.	Reisezeit und Reiseweg .....	216
5.5.	Mögliche Quellen und spätere Rezeption .....	221
5.6.	Zur Vollständigkeit des Orientberichts.....	224
5.7.	Abhängigkeit und Qualität der beiden Fassungen.....	227
5.8.	Rückschlüsse auf die Vorlage.....	231
6.	EDITION .....	233
6.1.	Editionsgrundsätze .....	233
6.1.1.	Zum Text .....	233
6.1.2.	Zum zweiteiligen Apparat und Stellenkommentar.....	236

6.2. Inhaltsübersicht.....	237
6.3. Text.....	239
6.4. Stellenkommentar.....	414
7. VERZEICHNISSE .....	463
7.1. Abkürzungen .....	463
7.2. Abbildungsverzeichnis .....	464
7.3. Tabellenverzeichnis .....	465
7.4. Quellen .....	466
7.5. Abgekürzt zitierte Zeitschriften .....	466
7.6. Literatur .....	467



## Vorwort

Die vorliegende Arbeit wurde im Sommersemester 2019 von der philosophischen Fakultät der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn als Dissertation angenommen. Für den Druck wurde sie geringfügig überarbeitet. Dass sie gelingen und fertiggestellt werden konnte, habe ich einer Vielzahl von Personen zu verdanken. Mein herzlicher Dank gilt zuerst Prof. Dr. Claudia Wich-Reif (Bonn), die mir mit wertvollem fachlichem ebenso wie mit persönlichem Rat und steter Ermunterung viele Jahre zur Seite gestanden hat. Auch Prof. Dr. Thomas Klein (Bonn), der mich als Zweitgutachter mit wichtigen kritischen Anmerkungen und weiterführenden Anregungen unterstützt hat, danke ich sehr, ebenso Prof. Dr. Elke Brüggem (Bonn) und Prof. Dr. Robert Möller (Lüttich) für ihre Bereitschaft zur Mitwirkung in der Prüfungskommission.

Ein großes Dankeschön gebührt den Herausgebern des „Rheinischen Archivs“, Prof. Dr. Michael Rohrschneider und Prof. Dr. Claudia Wich-Reif, für die Aufnahme der Arbeit in die Reihe, ferner dem Verein für geschichtliche Landeskunde der Rheinlande und dem LVR, die durch einen Druckkostenzuschuss die Veröffentlichung ermöglicht haben, sowie Kirsti Doepner und Julia Beenken vom Böhlau Verlag für ihre freundliche Betreuung. Dem Historischen Archiv der Stadt Köln und den dortigen Mitarbeitern danke ich für ihre Unterstützung und die Genehmigung, Abbildungen aus den Handschriften zu publizieren.

Gedankt sei auch Prof. Dr. Frédéric Bauden (Lüttich), Prof. Dr. Ellen Kenney (Kairo), Dr. Raja Tazi (Rabat), Manuel Raaf (München), Gisela Kornrumpf (München) und Dr. Thomas Kraus (Aachen), die in Spezialfragen ihre Expertise mit mir geteilt haben.

Für viele anregende Gespräche und ihre Bereitschaft, mir mit (nicht nur) fachlichem Rat unter die Arme zu greifen, danke ich in besonderem Maße Dr. Eva Büthe-Scheider (Leipzig) und Dr. Stefan Müller (München), außerdem Dr. Jann Müller und Jürgen Hensel.

Mein innigster Dank gilt meinem Mann, ohne dessen Rückhalt, Geduld und unzählige Aufmunterungen die vorliegende Arbeit nicht möglich gewesen wäre. Auch meiner Familie und meinen Freunden, die an mich geglaubt und mir großen Halt gegeben haben, bin ich sehr dankbar.

Anja Micklin

Bonn, im Januar 2020

## 1. Einleitung

Gegenstand dieser Arbeit ist ein spätmittelalterlicher Text, der als „erster deutscher Erfahrungsbericht über den Nahen Osten“<sup>1</sup> gilt. In der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts entstanden und von einem anonymen, höchstwahrscheinlich im Kölner Raum tätigen Autor verfasst, ist das Werk in ripuarischer Schreibsprache in zwei Handschriften vom Beginn des 15. Jahrhunderts überliefert, die sich im Historischen Archiv der Stadt Köln befinden und die Signaturen Best. 7010 (W) 261a und Best. 7020 (W\*) 3 tragen. Dass es ab dem 20. Jahrhundert überhaupt eine gewisse Bekanntheit und Würdigung erlangen konnte, ist den Historikern Reinhold Röhrich und Heinrich Meisner (nachfolgend R&M abgekürzt) zu verdanken, die 1887 eine vollständige Edition der W261a-Fassung mitsamt zahlreicher Texterläuterungen in der Zeitschrift für deutsche Philologie unter dem Titel „Ein niederrheinischer Bericht über den Orient“ vorgelegt haben. Obwohl im selben Archiv in unmittelbarer Reichweite vorhanden, war die Existenz der zweiten Fassung in W\*3 den Herausgebern nicht bekannt. Da gerade sie aber den besseren und ausführlicheren und damit originalgetreueren Text bietet, stellte eine Neuedition des Werks ein Desiderat dar, das mit der vorliegenden Arbeit erfüllt werden soll.<sup>2</sup>

Neben der Edition bildet eine ausführliche sprachliche Analyse beider Handschriftenfassungen den zweiten Schwerpunkt dieser Arbeit; mit ihr soll ein ergänzender Beitrag zur Erforschung der spätmittelalterlichen ripuarischen Schreibsprache geleistet werden, der – anders als auf dem Gebiet des üppig vorhandenen Verwaltungsschrifttums – im literarischen Bereich nur wenige genuin ripuarische Quellen zur Verfügung stehen.<sup>3</sup> Den sprachhistorischen Wert des Textes haben schon R&M (2) hervorgehoben, wobei sie, wenn sie ihn sprachlich-geographisch im Titel als ‚niederrheinisch‘ und im nachfolgenden Zitat als ‚niederdeutsch‘ einstufen, den Kölner Raum und die dort gebräuchliche (Schreib-)Sprache meinen:

„Der wert unseres berichts nach seiner sprachlichen seite ist unschwer zu erkennen; er ist ein wichtiger beitrag zur geschichte des niederdeutschen dialects, wie er in Köln gesprochen wurde, voll eigentümlicher bildungen und seltener worte.“

---

1 So charakterisiert von v. D. Brincken (1987: 998) im Verfasserlexikon.

2 Nach Fertigstellung der Arbeit ist zu meiner Überraschung eine Edition der W\*3-Fassung mit Kommentar und Übersetzung von Helmut BRALL-TUCHEL (2019) erschienen, sie konnte hier nicht mehr berücksichtigt werden.

3 Vgl. BECKERS (1989a); MÖLLER (2000: 55).

Angesichts nicht nur der schreibsprachlichen Verortung, sondern auch der inhaltlichen Verbindungen zu Köln wird das Werk in der Forschung auch «*Livre de Cologne*»<sup>4</sup> oder «*Kölner Orientbericht*»<sup>5</sup> genannt. Der an R&M anknüpfende Name «*Niederrheinischer Orientbericht*», unter dem das Werk auch im Verfasserlexikon aufgeführt ist,<sup>6</sup> ist allerdings der geläufigste; er ist nicht unproblematisch, da der Terminus ‚niederrheinisch‘ nach heutigem Verständnis nicht den ripuarischen Sprachraum mit Köln als Zentrum, sondern vielmehr den weiter nördlich zwischen Neuss und Kleve gelegenen niederfränkischen bzw., noch weiter nach Westen ausgreifend, den rheinmaasländischen Sprachraum im Rhein-Maas-Dreieck nördlich der Benrather Linie bezeichnet.<sup>7</sup> Aufgrund seiner Verbreitung ist der Name «*Niederrheinischer Orientbericht*» im Titel der vorliegenden Arbeit beibehalten, im Folgenden wird allerdings die vereinfachte Bezeichnung «*Orientbericht*» oder die Abkürzung OB verwendet.

Die Arbeit gliedert sich wie folgt:

Nach einem Überblick über den Forschungsstand, der zum einen das Werk und zum anderen die (spät-)mittelalterliche ripuarische Sprache betrifft (Kap. 2), folgt zunächst ein Kapitel zur Überlieferung, das sich der materiellen und inhaltlichen Beschaffenheit der beiden Handschriften, ihrer Datierung und Provenienz sowie den bisher vorgenommenen sprachlichen Verortungen widmet (Kap. 3).

Die Untersuchung der Schreibsprache beider Fassungen erfolgt in Kap. 4. Den größten Raum nimmt dabei der graphisch-lautliche Bereich ein (Kap. 4.1): Ausgehend von einem vorab festgelegten lautlichen Bezugssystem werden in zwei Teilkapiteln zum Konsonantismus und Vokalismus die jeweiligen graphischen Realisierungen vollständig ermittelt und unter Berücksichtigung regionaler Lautwandelprozesse und Schreibspezifika interpretiert; die Teilkapitel schließen jeweils mit einem Zwischenfazit und einer tabellarischen Abbildung der schreiberspezifischen Graphieninventare ab. Morphologische, syntaktische und lexikalische Phänomene, die im Hinblick auf die Lokalisierung von Interesse sind oder die außerhalb des Erwartbaren liegen und deshalb Erwähnung

---

4 NEUMANN (1884: 313 ff.); seine Bezeichnung übernehmend auch DE VILLARD (1952: 198 f. «*Libro di Colonia*»); HARRIS (1959: 29 «*Book of Cologne*»); ZENDER (1981: 874 «*Liber Coloniae*»).

5 BECKERS (1989b: 47; 1990: 71); seine Bezeichnung übernehmend auch MÖLLER (2000: 58); BÜTHE-SCHIEDER (2017: 53 ff.).

6 Siehe Anm. 1.

7 Vgl. zur Problematik des Niederrhein-Begriffs, der im 19. Jh. ein Gebiet bezeichnet, „dessen geographisches Zentrum Köln ist und der sich sprachgeographisch mit dem westmitteldeutschen, speziell mit dem ripuarischen Sprachraum deckt“, TERVOOREN (2006b: hier 424); ebenfalls ELMENTALER (2000: 77–80).

verdienen, werden in den nachfolgenden Kapiteln (4.2–4.5) beleuchtet. Der Umsetzung sonstiger Schreibkonventionen (Getrennt- und Zusammenschreibung, Worttrennung am Zeilenende, Interpunktion, Groß- und Kleinschreibung und Rubrizierung) wird in Kap. 4.6 nachgegangen, bevor abschließend eine Zusammenfassung der wichtigsten Ergebnisse im Hinblick auf die Lokalisierung und den sprachhistorischen Wert der beiden Textfassungen erfolgt (Kap. 4.7).

Kap. 5 richtet den Blick auf das Werk: Nach einem skizzenhaften Überblick über den Aufbau und Inhalt wird versucht, der Frage nach der Entstehungszeit, der Person des Autors, des von ihm unternommenen Reisewegs, der von ihm genutzten Quellen und der Rezeption des Werks anhand textin- und -externer Indizien näherzukommen (Kap. 5.2–5.5). Es folgen drei Teilkapitel, in denen der Frage nach der Vollständigkeit des OB (5.6), dem Abhängigkeitsverhältnis und der Qualität der beiden Fassungen (5.7) sowie der Beschaffenheit der gemeinsamen Vorlage (5.8) nachgegangen wird.

Kap. 6 gilt schließlich der Edition, in der die beiden Textfassungen in synoptischer Gegenüberstellung dargeboten werden. Die Textwiedergabe ist weitgehend handschriftengetreu und trägt damit den Editionsansprüchen von Sprachwissenschaftlern Rechnung, so dass die Edition als Basis für weitere sprachliche Untersuchungen genutzt werden kann. Um den Zugang zum Text auch für weitere, sprachhistorisch weniger geschulte Benutzer anderer Fachdisziplinen zu erleichtern, sind dem Text sprachliche Erläuterungen im Apparat und im anschließenden Stellenkommentar beigegeben. Letzterer enthält neben sprachlichen vor allem auch inhaltliche Kommentierungen einzelner Textstellen, die auf den Vorarbeiten von R&M aufbauen.

Eine inhaltliche Auseinandersetzung mit dem Text kann im Rahmen dieser Arbeit nur in Ansätzen stattfinden, sie bleibt auf die Ausführungen in Kap. 5 und im Stellenkommentar beschränkt. Ein wichtiges Desiderat, auf das bereits R&M (3) hingewiesen haben, bleibt eine umfassende Überprüfung der Informationen, die im OB zu den Ereignissen und Lebensverhältnissen im mamlukisch regierten Nahen Osten gegeben werden, unter Hinzuziehung anderer historischer Quellen, insbesondere der arabischen Chroniken. Angesichts des Aufschwungs, den die Mamlukenforschung seit den letzten Jahrzehnten erlebt,<sup>8</sup> ist zu hoffen, dass der OB als ein historisches Zeugnis und Untersuchungsobjekt auf Interesse stößt. Reizvoll dürfte nicht allein die abendländische Perspektive auf das Geschehen im Mamlukenreich sein, sondern auch die Fülle an Details, die – so schief und unhistorisch sie hier und da auch sein mögen – doch gewiss auch

---

8 Vgl. CONERMANN (2003) und das von ihm geleitete internationale, bis 2018 von der DFG geförderte Kolleg-Forschungsprojekt „The History and Society during the Mamluk Era (1250–1517)“: <https://www.mamluk.uni-bonn.de> (verfügbar am 31.01.2019).

einiges Neues und bislang Unbekanntes oder zumindest das Bekannte Bestätigendes offenbaren. Anlass zu weiteren Untersuchungen geben außerdem die noch nicht erschöpfend ermittelten Quellenverhältnisse; hierzu gehört insbesondere die in der Forschung kontrovers diskutierte Frage nach dem Abhängigkeitsverhältnis zwischen dem OB, dem Reisebericht Ludolfs von Sudheim und der »Dreikönigslegende« des Johannes von Hildesheim, deren Klärung sicherere Rückschlüsse auf die Entstehungszeit des OB erlauben dürfte.



## 2. Forschungsstand

### 2.1. Zum Orientbericht

Die früheste Publikation zum OB hat der Kölner Archivar und Historiker Leonard ENNEN (1862) mit einem Abdruck des ersten Textteils<sup>9</sup> nach der Handschrift W261a (bis 58v,13) vorgelegt, der unter dem Titel „Der Orient. Ein Bericht vom Niederrhein aus dem Ende des 14. Jahrh.“ in der Zeitschrift „Orient und Occident“ erschienen ist.

In geschichts- und literaturwissenschaftlicher Hinsicht findet das Werk dann zunächst in einer Fußnote bei KORTH (1883: 198) Erwähnung, der auf die Unvollständigkeit des Textes bei ENNEN hinweist und bemerkt, dass der fehlende anschließende Teil „eine sehr ausführliche Beschreibung morgenländischer Erzeugnisse“ enthält. Eine erste ausführlichere, inhaltliche Auseinandersetzung, basierend auf ENNENS Textabdruck, erfolgt bei NEUMANN (1884: 323–329), der im Rahmen seiner Edition des Reiseberichts Ludolfs von Sudheim zahlreiche inhaltliche Parallelen zum OB ausmacht und in ihm eine von Ludolf genutzte Quelle vermutet.

Eine Edition des gesamten W261a-Textes unter dem Titel „Ein niederrheinischer Bericht über den Orient“ legen dann R&M (1887) vor. Teils auf NEUMANN (1884) zurückgreifend, bietet die Edition neben Überlegungen zur Entstehungszeit, zum Autor und zur Quellenfrage zahlreiche nützliche sprachliche und sachliche Erläuterungen zu einzelnen Textstellen. Dass eine zweite Fassung des Werks in der Handschrift W\*3 existiert, ist den beiden Herausgebern nicht bekannt.

Der Text in W\*3 findet zuerst in Handschriftenbeschreibungen Erwähnung, in denen er allerdings sachlich unzutreffend als „Beschreibung (und Geschichte) des heiligen Landes“ bezeichnet wird, so bei NEUKIRCHEN (1911: 4), KALISCH (1921: X), MENNE (1931/37: 11) und später auch noch bei SCHMIDTGALL (1961: 31), GÄRTNER (1978: 109) und DEIGHTON (1986: 279). Die schiefe Bezeichnung mag wohl ein Grund dafür gewesen sein, dass die Werkidentität der beiden handschriftlichen OB-Fassungen erst spät erkannt wird, nämlich von HARRIS (1959: 29, Anm. 21), die den OB als eine der von Johannes von Hildesheim genutzten Quellen für die «Dreikönigslegende» nennt. Auch DE VILLARD (1952: 198 f.) und CHRISTERN (1960: 48) nennen den OB in diesem Zusammenhang, kennen aber nur die von R&M edierte W261a-Fassung.

---

9 Zu den insgesamt drei Teilen siehe Kap. 5.1.

In den Monographien von MAYER (1952) über mamlukische Kleidungs- und Rüstungsgepflogenheiten und von SCHMIEDER (1994) über das abendländische Monogolenbild im Hoch- und Spätmittelalter findet der OB als historische Quelle, basierend auf der R&M-Edition, Beachtung.

Auf die zweifache Überlieferung des OB macht nach HARRIS (1959) erst wieder HILGERS (1973) aufmerksam, der auch eine konkretere Datierung von W\*3 mittels Wasserzeichenanalyse vornimmt. Im selben Jahr erscheint eine Monographie über die Orientchristen im Mittelalter von V.D.BRINCKEN (1973), die unter den zahlreichen ausgewerteten Quellen auch den OB berücksichtigt, und zwar nicht nur den Text der R&M-Edition, sondern erstmals auch die W\*3-Fassung.<sup>10</sup> Im Verfasserlexikon erhält der OB unter dem Stichwort ‚Niederrheinischer Orientbericht‘ einen eigenen, von V.D.BRINCKEN (1987) verfassten Eintrag.

Angeführt wird der OB ferner in Überblicksarbeiten zur deutschen und regionalen Literaturgeschichte, so im Aufsatz von BECKERS (1989a: 47 f.) zur hoch- und spätmittelalterlichen literarischen Überlieferung des Mittelfränkischen, ferner im Handbuch zur mittelalterlichen Literatur im Raum von Rhein und Maas von TERVOOREN (2006a: 252) sowie in der Mediävistik-Einführung von SIEBURG (2012: 34 f.). Daneben wird das Werk im Repetitorium Fontium<sup>11</sup> und in zahlreichen Pilgerbericht-Verzeichnissen und Arbeiten zur mittelalterlichen Reiseliteratur<sup>12</sup> erwähnt, so u. a. bei RÖHRICHT (1900: 91; 1963: 85), THOMSEN (1960: 638), TOBLER (1967: 44), SCHUR (1980: 116), HUSCHENBETT (1985: 38 f.; 1989a: 689; 2000: 125), GANZ-BLÄTTLER (1990: 367), PARAVICINI/HALM (2001: 44 f.), GIERSCH/SCHMID (2004: 108), JAHN (2012), SIEBURG (2016b: 154); ausführlicher und mit Fokus auf die thematische Struktur bei JANDESEK (1992: 93–108) und zuletzt mit Überlegungen zur Person des Autors bei BRALL-TUCHEL (2012: 161–166).

Den im OB beschriebenen Tieren hat MEREGALLI (2005) einen Aufsatz gewidmet und dabei die beiden Textfassungen einer vergleichenden Untersuchung unterzogen.

---

10 Über ihre Existenz wurde V.D.BRINCKEN, wie aus einer Fußnote (1973: 70, Anm. 377) hervorgeht, von HILGERS in Kenntnis gesetzt.

11 Hier unter dem Titel »Relatio de Oriente«, vgl. die Online-Publikation <http://geschichtsquellen.de/werk/4169>, 1.10.2019. Die dort angegebene italienische Übersetzung von ANDENNA/BOMBI (2009) gehört allerdings zu einem anderen, lateinischen Orientbericht, nämlich der »Geschichte von Damiette« des Olivier von Köln.

12 Das Interesse an (spät)ma. Reiseliteratur hat in den letzten Jahrzehnten in der Forschung einen enormen Aufschwung erfahren. Zusätzlich zu den oben im Text genannten Schriften sei auf HENNING (1953), HIPPLER (1987), REICHERT (2014) verwiesen, außerdem auf BRENNER (1990: 41–79), der einen guten forschungsgeschichtlichen Überblick bietet, sowie auf den dritten Band »Reiseberichte und Geschichtsdichtung« des von ACHNITZ (2012) herausgegebenen Lexikons zur deutschen Literatur des Mittelalters.

In linguistischen Untersuchungen hat der OB schon früh in Aufsätzen von KRAUSE zur Herkunft und Bedeutung einzelner Wörter aus dem biologisch-agrarischen Bereich Erwähnung gefunden (1890a: 47 f. über die Zeitlose; 1890b: 151, Anm. 3, und 154 über das sog. Hundekorn; 1891: 56, Anm. 12 über die Bohne). Unter lexikalischem Gesichtspunkt ist er auch in späteren Arbeiten von Interesse, die sich dem romanischen und arabischen Lehnwortschatz widmen, so bei ROSENQVIST (1943), WIS (1955), ÖHMANN (1956; 1964) und TAZI (1998). Im Zusammenhang mit Fragen, die den mittelriparischen Lautstand betreffen, findet er Berücksichtigung bei DORNFELD (1912)<sup>13</sup>, TIEFENBACH (1975: 138), KLEIN/BÜTHE (2010) und insbesondere in der Dissertation von BÜTHE-SCHIEDER (2017a) zur *a*-Apokope im Ripuarischen. In SIEBURGS Untersuchungen zur substantivischen Wortbildung im Ripuarischen (2002; 2016a) stellt der OB ebenfalls einen Teil des ausgewerteten Quellenmaterials. Der Schreibsprache der beiden OB-Handschriften ist zudem ein kurzer Aufsatz von MEREGALLI (2003) gewidmet.

Die bislang umfangreichste Arbeit zum OB stellt die unveröffentlicht gebliebene Magisterarbeit von LUCKE (1998) dar, die sich ausführlich mit dem Inhalt und der Überlieferungsgeschichte des Werks, der Frage nach dem Autor, der Reisezeit und dem Reiseweg beschäftigt und darüber hinaus einige wichtige Angaben zur Sprache der Handschriften macht. LUCKES Arbeit enthält zudem neben einem erneuten und an mehreren Stellen korrigierten Abdruck der W261a-Fassung von R&M erstmals auch eine handschriftennahe Transkription des W\*3-Textes.<sup>14</sup>

## 2.2. Zur (mittel)riparischen Sprache

Die Erforschung der hoch- und spätmittelalterlichen ripuarischen (Schreib-) Sprache ist seit dem Beginn des 20. Jahrhunderts auf eine Vielzahl von Arbeiten angewachsen, von denen sich wiederum ein großer Teil auf die Untersuchung einzelner Sprachdenkmäler konzentriert. An Arbeiten speziell zu literarischen Denkmälern, die über den Sprachstand im Zeitraum 1350–1450 (in den der OB fällt) Auskunft geben, sind zu nennen:

BECKERS (1980) zur rip. Übersetzung des «Orientberichts Wilhelms von Boldensele» (Prosa, lat. Vorlage); DAMAVE (1964) zur «Pilgerfahrt des träumenden Mönchs» (Vers, frz. Vorlage); DORNFELD (1912) und NEUSS (1969) zu «Gottfried Hagens Reimchronik der Stadt Köln» in der Handschrift F (Original 1270 entstanden); DUSSART-DEBÈVE (1969)

13 Hier auf den Seiten 110, 117, 134, 139, 144 f., 157 und 180.

14 Die beiden von LUCKE erstellten elektronischen Textfassungen wurden mir dankenswerterweise zu Beginn meiner Arbeit zur Verfügung gestellt, so dass ich sie als Basis für die eigene, erneute Bearbeitung verwenden konnte.

zu den «Predigten Johannes Taulers» (Prosa, evtl. els. Vorlage); HOFFMANN/KLEIN (2005) zur «Verslegende von St. Ursula»; TAX (1996) zum «Janota-Officium» (Prosa und Vers, lat. Vorlage).

In diesen Forschungsblock reiht sich die vorliegende Arbeit ein. Der OB dürfte hier als ein (aller Wahrscheinlichkeit nach) genuin ripuarisches Prosawerk, dessen Entstehung ebenso wie die Überlieferung in das oben genannte Zeitfenster fällt, von besonderem Wert sein.

Zu späteren Texten aus der zweiten Hälfte des 15. Jhs. liegen Arbeiten vor von

BECKERS (1983) zur Kölner Prosabearbeitung des «Crane-Romans» (nd. Vorlage); BÜTHE-SCHIEDER (2016) zur sogenannten «Kölner Prosa-Kaiserchronik»; MIHM (2016) zur rip. Fassung des «Buschmann-Mirakels» (nd. Vorlage);

zu früheren Texten aus der Zeit zwischen 1200–1350

BACH (1930) zur rip. Handschrift F der «Schlacht bei Göllheim»; ders. (1934) zum «Rheinischen Marienlob»; FRANCK (1902; 1903) und KLEIN (1991) zur «Merlin»- und «Lüthilt»-Dichtung; RAPP (1995) zum Düsseldorfer Fragment von «Gottfried Hagens Reimchronik der Stadt Köln»; WÜST (1909) zur «Lilie».

Zur rheinischen Karlsdichtung («Karlmeinet»-Kompilation, «Karl und Galie» und «Morant und Galie»), die – in der ersten Hälfte des 13. Jhs. entstanden – in Fragmenten und Handschriften des 13. bis 15. Jhs. überliefert ist, liegen sprachliche Untersuchungen vor von ÅSDAHL HOLMBERG (1954); BECKERS (1979; 1988; 1989b), FRINGS/LINKE (1976), HELM (1966; 1986), ROTH (1976), TIEFENBACH (1975) und ZANDT (1973).

Ferner existiert eine Reihe von Arbeiten, die die Sprache in Rechts- und Verwaltungstexten in den Blick nehmen: Die Kölner Urkundensprache des 12. Jhs. wird von MIHM (1999), die des 13. Jhs. von SCHELLENBERGER (1974), HABSCHIED (1997, hier mit Fokus auf der Substantivflexion), KLEIN/PETERS (2015) und SCHLÜTER (2017, hier speziell die Negation) behandelt; von LANGENBUCHER (1970) liegt eine sprachliche Untersuchung des «Kölner Judenschreibsbuchs 465» für den Zeitraum 1353–1395 vor; die Urkundensprachen von Jülich und Berg sind von SCHEBEN (1924) und SCHEURMANN (1924) untersucht worden.<sup>15</sup> Auch in den großräumigeren Urkundenauswertungen von GLEISSNER/FRINGS (1941), KLAPPENBACH (1945) und BOHN/RAPP (1995) finden sich einige wichtige Angaben zu rip. Kennzeichen. Eine Untersuchung zur Schreibsprache der Kölner Ratskanzlei, die im 15. Jh. in überregionalen Korrespondenzen empfangenorientierte Anpassungen aufweist, hat MÖLLER (1998) vorgelegt.

An weiteren Arbeiten, die rip./mfrk. Besonderheiten innerhalb grammatischer Teilbereiche behandeln, sind zu nennen: im Bereich Vokalismus MÜLLER

---

15 Von der Arbeit SCHEURMANNs ist nur der erste Teil zur Lautlehre vorhanden, der zweite Teil zur Formenlehre fehlt.

(1912), der primär den Lautstand im rezenten Stadt- und Landkölnischen, daneben aber auch die Entwicklung in Kölner Schriftquellen vom 12. bis zum 18. Jh. behandelt, ferner KLEIN zur Diphthongierung (1993: 43, 51–53) und zu den mfrk. Längenbezeichnungen (1995), KLEIN/BÜTHE (2011) zum Stammvokal der Verben *gehen* und *stehen*, KLEIN (2000b) zur Synkope und Apokope im Mfrk. und BÜTHE-SCHIEDER (2017a) zur *a*-Apokope speziell im Rip., zur Prosodie in Köln im 15. Jh. MIHM (2002); im morphologischen und syntaktischen Bereich KLEIN (2005) zur Deklination der Feminina auf *-e*, ZELISSEN (1969) zu den Pronomina bis 1300 und BÜTHE-SCHIEDER (2017b) zur Nachstellung von Adjektivpaaren; im Bereich der substantivischen Wortbildung SIEBURG (2002, 2016a), BÜTHE/WICH-REIF (2012) und BÜTHE-SCHIEDER (2018).

Eine Zusammenstellung der wichtigsten sprachlichen Kennzeichen des Mfrk./Rip. bieten neben der letzten Auflage der mhd. Grammatik (PAUL 2007: § E 35, E 38–49) in größerem Umfang die Arbeit von SCHÜTZICHEL (1974) und der Sammelband zur „Rheinisch-westfälischen Sprachgeschichte“, hierin die Kapitel von KLEIN (2000a: 14–30) für die Zeit von den Anfängen bis 1300 und von MÖLLER (2000) für 1300–1500, wobei Letzterer aufgrund des in der späteren Zeit umfangreicheren Quellenmaterials auch einige Angaben zur rip. Urkundensprache außerhalb Kölns (Jülich/Berg, Aachen, Siegburg) macht. In den mehrbändigen Sprachstufengrammatiken zum Mhd. und Frnhd. (Mhd.Gr. II + III; Gr. d. Frnhd. I–VII) finden sich Angaben zu den rip. Verhältnissen jeweils innerhalb der jeweiligen grammatischen Teilbereiche.

Einen Überblick über die Geschichte der Kölner Schriftsprache geben HOFFMANN/MATTHEIER (2003) und MATTHEIER (2003); zum Wandel der Kölner Schreibsprache im 16. Jh., in dessen Zuge die eigenregionalen zugunsten von oberdeutschen Sprachformen aufgegeben werden, ist vor allem HOFFMANN (1983; 1984; 1988; 1993; 2000; 2003) zu nennen, daneben HOFFMANN/KLEIN zu den Drucken der «Ursula-Legende» (2005), BECKERS (1993) zum «Kölner ABC-Buch» und BÜTHE (2010) zur Schriftsprache Hermann Weinsbergs.

Hilfreich ist auch immer ein Blick in den Sprachstand des rezenten Rip., über den insbesondere die Grammatik von MÜNCH (1904), das Rheinische Wörterbuch (RhWB) und WREDES „Neuer Kölnischer Sprachschatz“ (WREDE I–III) Auskunft geben; einen guten Überblick über sprachliche Gemeinsamkeiten und Unterschiede innerhalb des Rheinlandes bietet FRINGS (1922; 1926); über den neurip. Vokalismus im Speziellen informiert die oben erwähnte Arbeit von MÜLLER (1912), nützliche Angaben zum Stand der zweiten Lautverschiebung im Westmitteldeutschen finden sich bei LERCHNER (1968; 1971).

### 3. Beschreibung der Handschriften

#### 3.1. Köln, Historisches Archiv der Stadt, Best. 7010, W (Wallraf) 261a

##### 3.1.1. Bisherige Handschriftenbeschreibungen

ENNEN (1862: 449); R&M (1); MENNE (1931/37: 383 f.)

##### 3.1.2. Inhalt

Bll. 1r–23r: Johannes von Hildesheim, «Dreikönigslegende» in deutscher Übersetzung, Fragment

Bll. 22r–72v: «Niederrheinischer Orientbericht»

##### 3.1.3. Buchblock und Schriftspiegel

Der Buchblock enthält insgesamt 72 Pergamentblätter im Quart-Format à 21 x 16,5 cm, die jeweils in der rechten oberen Ecke eine moderne Folierung in Bleistift aufweisen. Das Pergament ist von minderer Qualität (die Haarseite ist häufig deutlich zu erkennen, manche Blätter sind leicht durchscheinend) und es gibt einige Beschädigungen, die aber die Lesbarkeit des Textes nicht beeinträchtigen: Neben Flecken/Verfärbungen und vereinzelt Wurmlöchern auf den vorderen und hinteren Blättern finden sich alte, bereits vor der Texteintragung vorhandene Löcher (z. B. Bl. 31) sowie kleinere Risse, die genäht und mit roter Tinte umrahmt wurden (z. B. Bl. 2), einige Blattkanten und -ecken haben (offenbar von Beginn an, siehe weiter unten) Fehlstellen (z. B. Bll. 13–15). Die Blätter bilden sechs vollständige Lagen, allesamt Sexternionen; jede Lage mit Ausnahme der ersten weist am rechten unteren Rand der letzten Seite eine Wortreklamante auf, die durch ein rotes Capitulumzeichen mit daran anschließender roter Unterstreichungslinie markiert ist.<sup>16</sup> Die Blätter der ersten Hälfte der zweiten Lage (13r–18r) sind jeweils auf der Rectoseite rechts unten von alter Hand in römischen Ziffern (*i* bis *vj*) durchnummeriert; aus der nach innen verschobenen Platzierung der Ziffern auf Seiten mit fehlenden Eckstücken (13r, 14r, 15r) ist zu schließen, dass die Fehlstellen nicht erst jüngeren Datums sind.

---

16 12v: keine Reklamante; 24v: *¶ Steent da is hʳe*; 36v: *¶ vnsen heʳn got*; 48v: *¶ der koniʳck van damafco*; 60v: *¶ altze gut ind gefunt*. Das Fehlen der Reklamante innerhalb des ersten Textes auf 12v ließe sich womöglich als weitere Stütze für die Vermutung anführen, dass die «Dreikönigslegende» von anderer Schreiberhand stammt als der OB, siehe hierzu Kap. 3.1.5.

Am ersten Text, der auf Blatt 1r mitten im Satz beginnt,<sup>17</sup> zeigt sich, dass die Handschrift nicht vollständig ist. Da es keine Lagenzählung gibt, lassen sich keine genauen Rückschlüsse auf die Anzahl der fehlenden Lagen ziehen, laut R&M (1) muss der Anfang „mindestens den umfang einer lage gehabt haben“; über den Vergleich mit anderen Textfassungen der «Dreikönigslegende» lässt sich nichts zum Umfang des fehlenden Textes sagen, denn die W261a-Fassung steht für sich und gehört keiner sonstigen Übersetzungsgruppe an.<sup>18</sup> Der OB beginnt, auf eine leere Seite (21v) folgend, innerhalb der zweiten Lage (auf der zweiten Hälfte des dritten Doppelblattes), woraus zu schließen ist, dass der Anschluss der beiden Texte von Beginn an so vorgesehen war.

Der Schriftraum ist einspaltig, beträgt 25–27 Zeilen und misst ca. 15 x 12 cm. Umrandung und Linierung sind mit Bleistift eingezeichnet und meist gut sichtbar, auch die Punktierung am äußeren linken und rechten Blattrand ist häufig noch erhalten und nur teilweise weggeschnitten. Zum Alter der Heftung lässt sich derzeit nichts Genaues sagen, sie dürfte jüngeren Datums sein. Für die Textschrift wird schwarze, für Auszeichnungen (siehe Kap. 3.1.7 f.) rote Tinte benutzt.

#### 3.1.4. Schrift

Laut MENNE (1931/37: 384) weist die Handschrift eine „gleichmäßige, klare Bücherschrift des 15. Jhs. (1408) von einer Hand“ auf. Klar und gut lesbar ist die Schrift durchaus, die Gleichmäßigkeit wäre meines Erachtens zu relativieren: Schriftgröße, -stärke, -breite und -brechung sind nicht durchgängig auf gleichem Level gehalten, sondern variieren innerhalb des Textflusses; die Zeilen sind ungleichmäßig, die Linien nicht immer eingehalten, woraus sich unterschiedliche Zeilenabstände und schiefe Verläufe ergeben (so besonders auf Bl. 7v). Zwischen dem ersten und dem zweiten Text fallen einige Abweichungen ins Auge, aber bevor hierauf näher eingegangen wird, seien zunächst die Gemeinsamkeiten genannt. Beide Texte sind in einer frühen Bastarda auf einfacherem kalligraphischem Niveau mit leichter Rechtsneigung geschrieben. Als typische, aus der jüngeren Kursive in die Bastarda übernommene Merkmale<sup>19</sup> kommen das nicht mehr zweistöckige, sondern einbogige *a*, der in den Untertönenbereich reichende, linksoffene *g*-Bogen sowie unter der Zeile verlängertes *f* und *f* vor. Die Schäfte von *b*, *h*, *k*, *l* und *d* schließen nicht – wie erst nach 1420 zu erwarten<sup>20</sup> – gerade ab, sondern sind mit teils offenen, teils geschlosse-

17 *woinheit in die Jueden ind in die heiden/ dat sij defe drij coeni'ge keucheler heyffen.*

18 Vgl. HARRIS (1958: 367); WORSTBROCK/HARRIS (1983: 645); BEHLAND (1968: 14).

19 Vgl. SCHNEIDER (1994: XVII–XXIV; 2014: 63–80).

20 Vgl. SCHNEIDER (1994: XXIV ff.; 2014: 73).

nen Schleifen versehen. Auch *v* und *w* haben fast immer Schleifen. Der Duktus wechselt während des Schreibens bald mehr in Richtung eines kursiven, bald mehr in Richtung eines gebrochenen Stils. Ein der Kursive eigenes Element sind die unter der Zeile nach rechts umschwingenden Schlussbögen von *y*, *z* und *h*;<sup>21</sup> sie sind in einer dünnen Linie ausgeführt, die oftmals in die nächste Zeile hineinragt und sich dort mit Oberlängen und Abbreiviaturschleifen kreuzt. Die Schreibung des *r* variiert: Neben einem geraden *r*, das in beiden Texten seltener auch gebrochen mit Quadrangel-Fahne vorkommt, findet sich kursives gespaltenes sowie rundes *r*; dabei ist im OB gerades *r* die Regel, während rundes *r* eher selten und dann meist nach *o* steht, in der »Dreikönigslegende« ist hingegen rundes *r* in allen Positionen vorherrschend, wobei die Form bei kursiverem Duktus in ein tief gespaltenes *r* übergehen kann. *ni/in/ui/iu* und *m* sind, wenn *i* keinen Punkt hat, insbesondere bei kursiverem Duktus formgleich, auch *c* und *t* sind sich häufig so ähnlich, dass sie aus dem Kontext erschlossen werden müssen. Eine klare Unterscheidung zwischen Majuskel und Minuskel ist bei *a/A*, *v/V* und *z/Z* kaum möglich, da die Grenzen in Größe und Form fließend sind.<sup>22</sup> Auch ist bei schwankendem Zeichenabstand manchmal schwer zu entscheiden, ob Getrennt- oder Zusammenschreibung vorliegt.

### 3.1.5. Schreiber

Der Auffassung, die Handschrift sei von einem einzelnen Schreiber geschrieben worden, sind neben MENNE (1931/37: 384 »von einer Hand«) auch schon R&M (1). Wie oben angedeutet, weist die Schrift der beiden Texte allerdings neben vielfachen Übereinstimmungen auch einige auffällige Verschiedenheiten auf. Die deutlichste Diskrepanz zeigt die Schreibung *tt*: Während in der »Dreikönigslegende« stets beide *t* mit geradem Schaft erscheinen, weist das zweite *t* im OB immer eine Schleife auf:

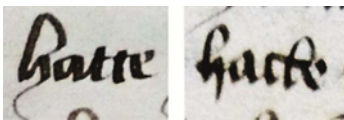


Abb. 1: Schreibungen für *tt* (W261a 9v,14, 29v,3)

Auffällig sind weiterhin die unterschiedlich gestalteten Ergänzungszeichen bei Wortergänzungen über der Zeile wie auch die Trennzeichen am Zeilenende: Erstere sind in der »Dreikönigslegende« schrägparallel, im OB dagegen oben spitz geschlossen, Letztere erscheinen in der »Dreikönigslegende« in Form eines

21 Vgl. SCHNEIDER (2014: 60).

22 Siehe hierzu Kap. 4.6.3.



doppelten (teils kursiv verbundenen, z-förmigen) waagerechten Trennstriches, im OB dagegen als einfacher, leicht schräg gestellter Strich:

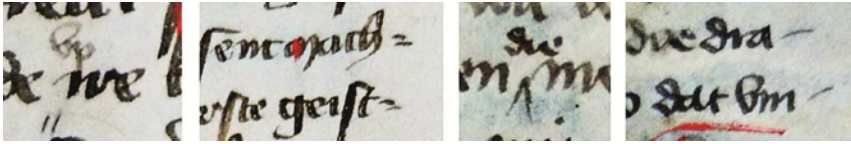


Abb. 2: Ergänzungs- und Trennstriche (W261a 7r,23, 16r,5 f., 51v,8, 60r,5 f.)

Bei der Abbrueviatur der Lautfolge *her*, bei der die Oberlänge von *h* durch einen waagerechten Strich gekreuzt wird, wird der Querstrich im OB kursiv durch eine Schleife mit der Unterlänge verbunden, in der «Dreikönigslegende» ist er stets unverbunden. Umgekehrt pflegt der Schreiber der «Dreikönigslegende» häufig einen über *y* gesetzten Punkt mit der Unterlänge kursiv zu verschleifen, im OB kommt eine solche Schleifenverbindung nicht vor:

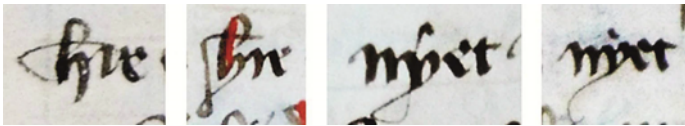


Abb. 3: Schleifenverbindung bei *y* und *her*-Abbrueviatur (W261a 2r,15, 22r,15, 4r,4, 30r,19)

Eine, wenn auch nicht trennscharfe, doch zumindest tendenzielle Abweichung ist schließlich auch in der im vorhergehenden Kapitel genannten, unterschiedlich gelagerten Häufigkeit im Gebrauch von rundem *r* (vorwiegend in der «Dreikönigslegende») vs. geradem *r* (vorwiegend im OB) gegeben:

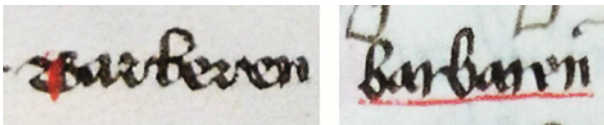


Abb. 4: *r*-Schreibungen (W261a 16r,20, 31r,4)

Angesichts der genannten Unterschiede sind zumindest leise Zweifel an der Annahme, dass beide Texte von einer Schreiberhand stammen, angebracht. Ob sie tatsächlich als Indizien für einen Handwechsel ausreichend sind, wäre allerdings durch ein paläographisch besser geschultes Auge zu prüfen.

### 3.1.6. Datierung

Auf Blatt 72v folgt am Schluss des OB von selber Hand geschrieben in einem finalen Absatz die Datierung: *datu[m] anno d[o]m[ini] m<sup>o</sup>. cccc<sup>o</sup> octauo· in· vigilia· palma[rum]·* (siehe Abb. 8), also Palmabend, der 7. April, 1408.<sup>23</sup>

Bei ENNEN (1862: 449) findet sich die Angabe, die Handschrift sei im Jahre 1405 beendet worden; wie er auf diese Zahl kommt, ist rätselhaft.

### 3.1.7. Gliederung, Interpunktion, Schmuck

Der Beginn des »Orientberichts« ist durch eine dreizeilige rote Initiale mit schwarzen Ornamentverzierungen markiert. Die Abschnittsgliederung erfolgt mittels dreier verschiedener, in roter Tinte ausgeführter Zeichen: Große Sinnabschnitte beginnen in einem neuen Absatz und werden durch schlichtere, zweizeilige Initialen (einmal auf 56r abweichend auch dreizeilig) eingeleitet; vor kleineren Sinnabschnitten stehen ¶-förmige Capitulumzeichen, die sowohl im fortlaufenden Text als auch links außerhalb des Schriftspiegels platziert und gelegentlich um wellenförmige Zierstriche ergänzt sind; ferner erscheinen, den Capitulumzeichen hierarchisch untergeordnet, gerade, Π-förmige Paragraphenzeichen.

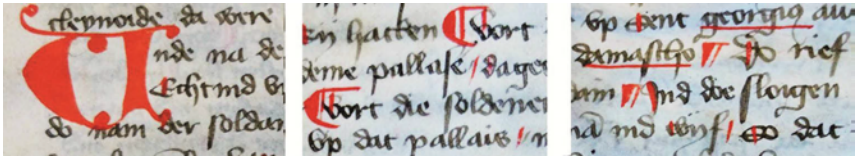


Abb. 5: Initiale, Capitulum- und Paragraphenzeichen im OB (W261a 43r, 44r, 49r)

Auf die spätere Einfügung der Rubrizierungen hat der Schreiber allerdings während des Schreibprozesses vergleichsweise wenig Rücksicht genommen: Eine Ausparung von Leerräumen für Capitulum- und Paragraphenzeichen ist häufig nicht vorhanden, Rubrizierungsanweisungen sind nicht erkennbar.

Innerhalb der Abschnitte ist der Text durch virgelartige Schrägstriche sowie durch halbhohe Punkte interpungiert, wobei Erstere von unterschiedlicher Stärke und Länge sind und der Übergang zum Punkt fließend ist; die Schrägstriche sind meist, aber nicht durchgängig durch Rubrizierung hervorgehoben; die halbhohen Punkte sind nur ausnahmsweise rubriziert, nämlich dort, wo sie der Absetzung von römischen Ziffern (nur zweimal vorkommend: 47v, 69v) und Datumsbestandteilen (zur Datierungszeile siehe Kap. 3.1.6) dienen, sonst sind sie stets schwarz. An weiteren Rubrizierungen finden sich Strichelungen von

23 Monat und Tag ermittelt nach GROTEFEND (1991: 192).